

## 地图 7 明天: 综合地图

## 地图 8 早上义语词的所指

## Map 7 Tomorrow: Overall sketch

## Map 8 Referents of the forms meaning “morning”

### 1. 条目

按照前述对今天的定义, 明天是自第二天的天亮时开始。这种认识反映在表明天义的词形中, 即有很多含有早上义成份的词出现。在说话者的观念中〈明天〉与〈早上〉(或〈天亮〉)联系起来, 在世界的语言中属较为普遍的现象。如日语 *ashita* 的所指原来是〈早上〉而现在则指〈明天〉; 印欧语系〈明天〉义的词多数都来源于〈早上〉义的词, 如英语的 *tomorrow*, 参见 Buck(1949:999-1000)。

地图 7 表示早上义词形的分布, 地图 8 表示早上义词形的所指, 下面将此二图结合起来进行探讨。关于明天, 可参见曹志耘主编(2008)词汇卷图 009。

### 2. 词形的分类(地图 7)

表明天义的词主要根据中心语的种类分为七大类(系)。“个”尾在地图上用线性符号标记。某一方言点上的两种以上的符号以叠加方式标示。

#### A. “明日、X+日”系

A-1 明日、“明+X+日”(包括“明”音不规则的)

明日[miaŋ nit][min zɿ][miŋ i][mæ naʔ]、棉日[mie zɿ]、萌日[məŋ ni]、明日子[miŋ ni tsɿ]、明儿日[mə zɿ]、明仔日[biŋ a lit]、明晡日[miaŋ pu niʔ] 等

A-2 听日[tʰeŋ iet]、天日[tʰin nət]、□日[tʰəŋ jiək]

A-3 来日[loi iet]、兴日[heŋ jiet]、韶日[ʃeu nit] 等

#### B. “明儿”系

B-1 明儿(“儿”自成音节)

明儿[miŋ əʔ]、明儿个[mie əʔ kə]

B-2 明儿(“儿”不自成音节)

明儿[miər]、明儿个[miər kə]、明儿里[miər li]

B-3 赶明儿、到明儿(“儿”不自成音节)

赶明儿[kan miər]、到明儿[tə miər]

#### C. “明朝、明早、明旦”系

C-1 明朝、清朝 等

明朝[maŋ tɕiau]、明朝[maŋ tɕio]、门朝[mən tsə]、清朝[tɕʰiŋ tɕəu]、天朝日[tʰin tɕiu jiet] 等

C-2 明早 等

明早[maŋ tsa]、韶早[ʃau tsau]、灭早[mie tso] 等

C-3 早起、早晨

早起[tsau tɕʰi]、早晨[tsə tɕʰə]

C-4 明旦、明旦日

明旦[maŋ naŋ]、明旦日[miŋ nā lit]

#### D. “天光、天亮”系

天光[tʰiaŋ kuəŋ]、天光日[tʰeŋ kəŋ nit]、天亮[tʰie niā]、明光[maŋ kuəŋ] 等

#### E. “明天”系

E-1 明天、明天儿

明天[miŋ tʰian][mən tʰian]、明天儿[miŋ tʰiər] 等

E-2 明儿天

明儿天[miŋ əʔ tʰian]、明儿天[miŋ tʰian]

#### F. 无中心语

明[miə](单音节)、明个(儿)[mi kəʔ][miŋ kəʔ]、明

个子[miŋ kɿu tɕe]、明头[mə ta]、麻个[ma kə] 等

#### G. 其他

• 明晚[miē mā]、明□[miaŋ ŋa]

• 第明[ti mi]、即工[tɕi kaŋ]、□头[tʰaŋ tʰieu] 等

### 3. 分布特征与解释

#### 3-1 两种远隔分布

首先, 从地图 7 可以看出有两种远隔分布存在, 从鸟瞰的角度看, 这是一个极为重要的事实。

1) A 系“明日”、“听日”等含“日”的词形既分布于长江以南地区也分布于淮河-秦岭以北地区, 分布格局与“今日”平行, 但是“明日”等的出现频率不如“今日”那么高。

2) C 系“明朝”、“明早”、“早起”、“明旦”等均含有与 *morning* 有关的语素。其中含“朝”的词形多数分布于长江以南地区, 但少数也出现在山西南部。

第二种情况也表现在地图 8 上。山西含“朝”的词形举例如下, 与该方言早上义的词形对照:

〈明天〉 / 〈早上〉

山西·万荣: 明朝[miE tsau] / 清起、早起

山西·陵川: 清朝[tɕʰiŋ tɕəu] / 清晨[tɕʰiŋ ɕə]

按, 用于明天义的“朝”, 万荣、陵川均读阴平, 但万荣又读轻声; 陵川也使用“明儿个”。

用于早上义的“朝”还保存在若干山东半岛的方言中, 如地图 8 所示(具体词形参见地图 4 解说), 但山西方言已不保留。这就说明, 万荣、陵川等方言现在以“朝”指称 *tomorrow* 是在 *morning* 义的“朝”还在使用的时期形成, 而后来从邻接地区传来了“清晨”、“清起”、“早起”等 *morning* 义的词, 以致代替了含“朝”的词形(岩田 2007b:9-10)。总之, 山西南部存在的“明朝”等词形必定是古词的保留, 也就是说, 含“朝”的词形曾在北方地区广范地分布着。

根据《汉语大词典》(汉语大词典出版社, 1993)的释义, 下例乃 *tomorrow* 义的“明朝”:

君不见城上日, 今暝没尽去, 明朝复更出。

(南朝宋·鲍照《拟行路难》诗之五)

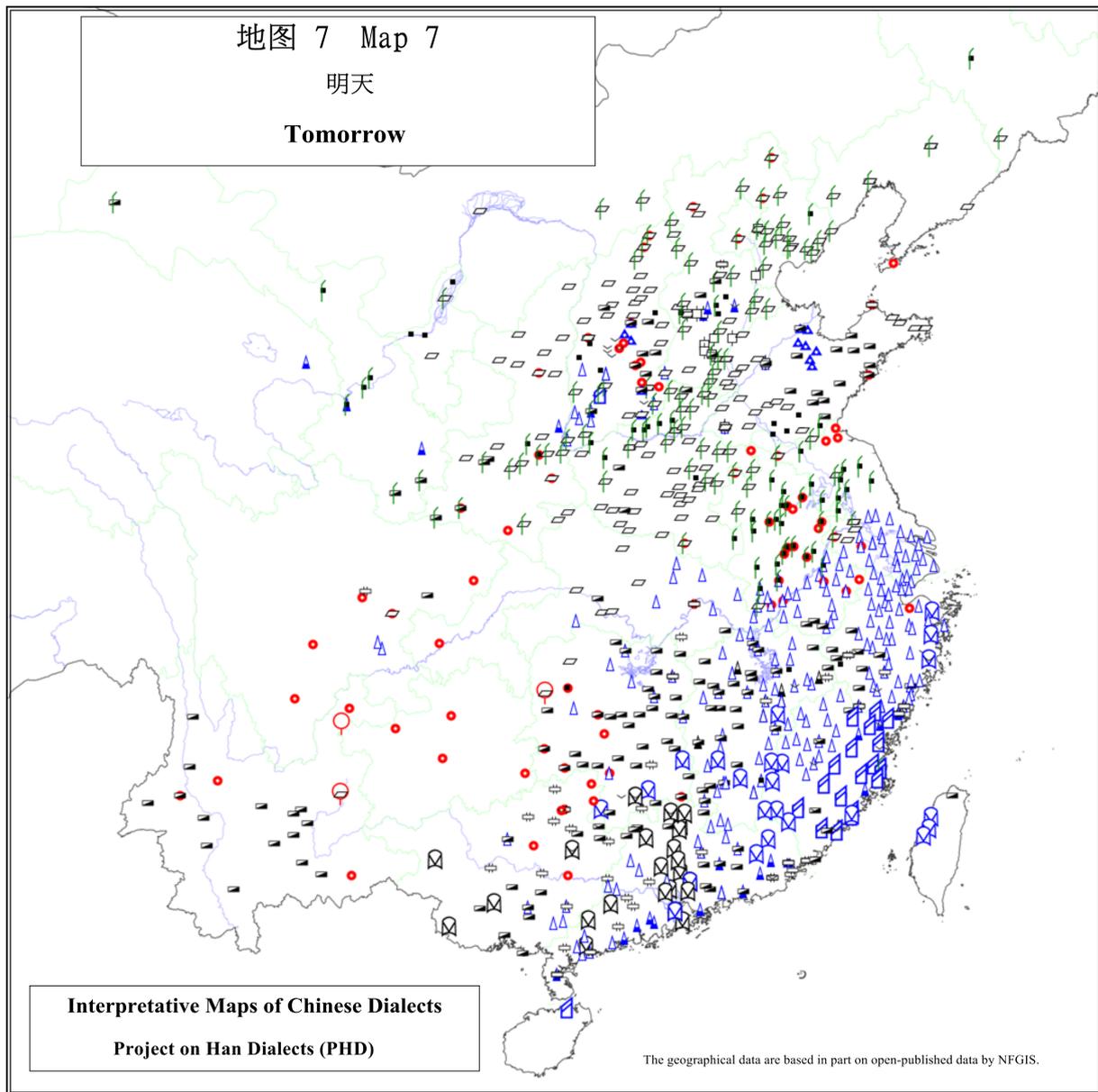
此“明朝”的用例也可能是明天早上之义, 假如是明天义, 与此配对的“今暝”应系今天义。

岩田(2007b:7)认为, 早期的汉语方言中已存在两种时间词的系统:

A 系统: 昨日-今日-明日

B 系统: 昨夜-今日-明朝

表今天义的词在两种系统中无二致, 是“今日”,



**A. 明日 mingri, X+日 ri**

- ▣ A-1 明日 mingri, 明 ming+X+日 ri
- ⊠ A-2 听日 tingri, 天日 tianri
- ⊕ A-3 来日 lairi, 兴日 xingrii, 韶日 shaori etc.

**B. 明儿 ming'er, mingr**

- ▣ B-1 明儿 ming'er ("儿"自成音节 /syllabic -er)
- ▢ B-2 明儿 mingr (儿化 /non-syllabic -r)
- ⊠ B-3 赶明儿 ganmingr, 到明儿 daomingr

**C. 明朝 mingzhao, 明早 mingzao, 明旦 mingdan**

- ▲ C-1 明朝 mingzhao, 清朝 qingzhao etc.
- ▲ C-2 明早 mingzao, 天早 tianzao
- ▲ C-3 早起 zaoqi, 早晨 zaochen
- ▢ C-4 明旦 mingdan, 明旦日 mingdanri

**D. 天光 tianguang, 天亮 tianliang**

- ▢ 天光 tianguang, 天亮 tianliang etc.

**E. 明天 mingtian**

- E-1 明天 mingtian, 明天儿 mingtianr
- E-2 明儿天 ming'ertian, mingrtian

**F. 无中心语 / headless forms**

- 明 ming(单音节), 明子 mingzi, 明个 mingge

**G. 其他 / Others**

- ▲ 明晚 mingwan, 明 [ŋa]
- ∨ 第明 diming, 即工 jigong etc.

**※ 后缀 / suffix**

- ┌ -个 ge

但其中心语在 B 系统中则表示白天(day time), 在词义上与“朝”和“夜”形成对立。A 系统中的“日”与此不同, 只表达一个抽象的概念“日子”(day)。至于限定成份, A、B 两种系统原来就没有不同, 但需要指出, “明”的原义是天亮, “昨”的原义不详, 但可能是天黑(Sagart1999:160)。

“明日”和“明朝”的关系与“太阳”和“日头”的关系相似(参见地图 1-1), 只是表太阳义的“日头”在现在的北方方言中仍保留相当大的势力。

### 3-2 所指的转移

C 系除了含“朝”的词形(C-1)以外还有“明早”(C-2)、“早起”、“早晨”(C-3)、“明旦”(C-4)等早上义的词或含有早上义语素的词。D 系“天光”、“天亮”等词的词义与此基本相同。李如龙(1997)认为“听日”(A-2)来自“天光日”, 我们赞同这一见解。“明早”、“早起”、“早晨”等词形也出现在北方地区, 现在举例, 与该方言早上义的词形对照:

〈明天〉 / 〈早上〉

山西·清徐: 早起 / 大清大早

山东·寿光: 早晨 / 侵晨[ $t\check{c}^h i\check{s}^{阳平}$   $t\check{c}^h i\check{s}^{轻声}$ ]

这种例子说明的是, 在汉语方言中总有趋势原表早上义的词转用于表明天, 很可能是自古以来在全国各地反复发生过的变化。

### 3-3 “明朝”与“今朝”

“明朝”的“朝”转用于表今天以及其他指定日子的时间词中(参见地图 6 解说)。这应是类推作用的结果, 是以这个语素在词义上的抽象化为条件的。地图 8 既表示“明朝”的分布点又表示“今朝”的分布点, 总的来说分布领域都广大, 但分布点不见得都一致。尤其是浙江中南部的各方言说“明朝”, 但不说“今朝”而说“今日”、“该日”等。广东及广西的一些方言与此基本相同。再者, “朝”转用于表后天或前天义的大多数是长江流域的方言点, 而很少扩散到江西及福建西部(参见地图 11 和 13)。这就说明, “明朝”的“朝”转用于表其他时间词, 这种创新的潮流发源于长江下游沿岸一带, 后来扩散到长江中游及南方地区。从地图 6(今天)可以看出, “今朝”自长江下游至福建北部呈现出一种带状性的分布。这可能暗示着产生在长江下游一带的“今朝”顺着“古老的传播路线”传播(参见本书〈序论〉), 先到达长江中游, 而后向南传播到福建。

### 3-4 其他

B 系“明儿”是“明日”的中心语素弱化以致变成所致; F 系“明”(单音节)、“明个”、“明子”等表示中心语素最终脱落的状态; E 系“明天”是最新兴的词形。凡这些均与表今天义的词平行。

**关键词:** 远隔分布、两种原始词形、所指的转移、古老的传播路线

## Summary

Based on the definition of “today” in the previous entry, we can define “tomorrow” as starting at dawn on the next day. It is widely known in Indo-European languages and in Japanese that the words representing “tomorrow” originated from “morning”, and many parallel cases are seen in the Chinese dialects.

Map 7 illustrates the distributions of lexical forms meaning “tomorrow”, while Map 8 shows various referents of the forms meaning “morning”, including *zhao* 朝.

Two observations regarding Map 7:

- 1) Type A *mingri* 明日 is remotely distributed to the south of the Yangtze River and to the north of the Huai River.
- 2) Of the forms in Type C, the ones containing *zhao* 朝, such as *mingzhao* 明朝, are mainly seen from along the Yangtze River to the South, but also sparsely seen in the southern part of Shanxi Province, suggesting its remote distribution.

From the above observations, we can conclude that two separate proto-forms could have existed in Chinese: \**mingri* 明日 and \**mingzhao* 明朝. Later on, \**mingri* 明日 became more dominant in the literature, but the example usage of *mingzhao* 明朝 was already observed in Six Dynasties writings.

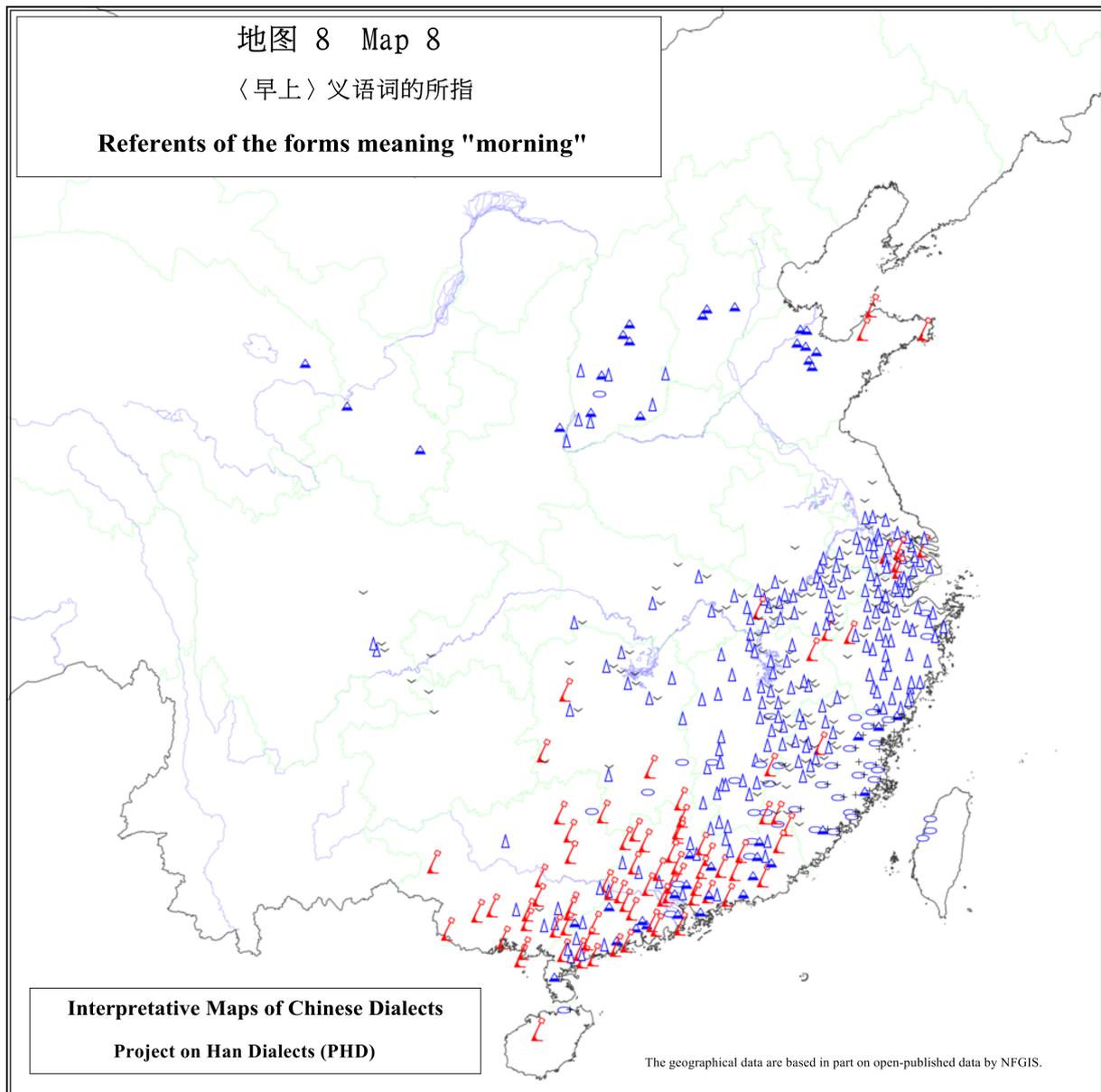
In addition, the lexical forms related to “morning”, such as *mingzao* 明早, *zaoqi* 早起, and *zaochen* 早晨, are used to represent “tomorrow” in the North, which would suggest that the referential shift from “morning” to “tomorrow” was repeated in history up until recently.

In the South, on the other hand, the forms meaning “dawn” and “morning”, such as Type D *tianguang* 天光 and *tianliang* 天亮 and Type C-4 *mingdan* 明旦 exist next to each other, in addition to the lexical forms containing *zhao* 朝. The head *zhao* 朝 in the form *mingzhao* 明朝 was later shifted to other semantic categories such as “today” by analogy. This conversion is considered to have originated in the lower Yangtze area, and was later spread taking the ‘old route of word transmission’.

\* In Map 7 and the following Map 9-2, plural symbols assigned to each individual locality are overlapped.

**Keywords:** remote distribution, non-uniqueness of the proto-form, referential shift, old route of word transmission

(岩田礼, Ray Iwata)



**A. 指早上 / forms meaning "morning"**

🪝 早朝 zaozhao, 朝早 zhaozao, 朝晨 zhaochen

**B. 指明天 / forms meaning "tomorrow"**

- △ 明朝 mingzhao, 清朝 qingzhao etc.
- ▲ 明早 mingzao, 早起 zaoqi, 早晨 zaochen etc.
- 明旦 mingdan, 天光 tianguang, 天亮 tianliang

**C. 指今天 / forms meaning "today"**

- ∨ 今朝 jinzhao
- + 今旦 jindan